

# きんたい、Kintai

二つの文化を結ぶ架け橋 Bridge between two cultures

2014

秋 Autumn

Vol. 17



日本語: <http://www.mcasiwakuni.jp.marines.mil/>  
English: <http://www.mcasiwakuni.marines.mil/>



# きんたい Kintai

米海兵隊岩国航空基地  
MCAS Iwakuni

2014 秋 Autumn  
Vol. 17



## 目次 / Contents

岩国基地司令 / 発行者  
ロバート・ブシェー大佐

報道部長  
ライル・ギルバート少佐

報道部チーフ  
ナサニエル・ガルシア一等軍曹

オペレーションチーフ  
ジャスティン・パック二等軍曹

プレスチーフ  
ベンジャミン・ブライヤー三等軍曹

問合せ先住所  
〒740-0025  
山口県岩国市三角町  
米海兵隊岩国航空基地 報道部

ファックス番号  
0827-79-5554

電子メール  
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer / Issued by  
Col. Robert V. Boucher

Public Affairs Officer  
Maj. Lyle L. Gilbert

Public Affairs Chief  
Gunnery Sgt. Nathaniel T. Garcia

Operations Chief  
Staff Sgt. Justin Pack

Press Chief  
Sgt. Benjamin Pryer

Mailing Address  
MCAS Iwakuni, Public Affairs Office  
PSC 561 Box 1868  
FPO AP 96310-0019

FAX  
0827-79-5554 from Japan  
011-81- 827-79-5554 from U.S.

E-mail  
iwakuni.pao@usmc.mil

- 3 ... VMGR-152が岩国基地に到着  
More capabilities, more opportunities  
VMGR-152 arrives at MCAS Iwakuni
- 8 ... 海兵隊員が豪雨災害復旧ボランティア  
Marines volunteer for typhoon cleanup
- 10 ... 2014ドラゴン・ファイヤー  
2014 Dragon Fire
- 12 ... 海兵隊員が陸上自衛隊海田市駐屯地を訪問  
Marines tour JGSDF base during English seminar
- 14 ... 2014サマーミュージックフェスティバル開催  
MCCS hosts 2014 Summer Music Festival aboard MCAS Iwakuni
- 16 ... 海兵隊員が河川清掃に参加  
Service members volunteer for river cleanup
- 18 ... 海兵隊員にインタビュー: キャンパス兵長  
Interview with a Marine : Lance Cpl. Campos
- 20 ... 最も新しいアメリカ市民になった海兵隊員  
Marines become America's newest citizens
- 22 ... シーホースが岩国基地でサッカー教室  
Seahorses arrive aboard MCAS Iwakuni, teach soccer skills to station's youth
- 24 ... 海上自衛隊岩国 基地祭  
JMSDF Iwakuni Base Festival

### 表紙の写真:

2014年8月上旬の豪雨災害で被害を受けた岩国市の住宅で、被災した住人と一緒に土砂を土嚢に入れているファン・ラミレス二等軍曹です。8月14日、岩国基地から約30名の隊員が豪雨災害復旧ボランティアに参加しました。詳細は、8ページからの記事をご覧ください。写真: アリッサ・シュニング兵長。

### Cover photo:

Staff Sgt. Juan Ramirez, a volunteer from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, and a Japanese resident fill sandbags while cleaning up damage done by Typhoon Halong in Iwakuni City, August 14, 2014. More than 30 service members volunteered to help out hte local community clean up the damage. See the story from Page 8 for more detail. Photo by Lance Cpl. Alissa P. Schuning.



日本語フェイスブック  
Japanese Facebook  
www.facebook.com/mcasiwakunijp



英語フェイスブック  
English Facebook  
www.facebook.com/MCASIwakuniJapan



フリッカー  
Flickr  
www.flickr.com/photos/mcasiwakuni/

「きんたい」は、岩国市周辺の地域の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。「きんたい」は米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米国政府、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。

読者の皆さんからのご質問やご意見を募集しています。ご質問やご意見に関しては紙面上でお答えする場合がありますが、個別の対応はしていません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。

# VMGR-152が岩国基地に到着

## More capabilities, more opportunities VMGR-152 arrives at MCAS Iwakuni



2014年7月15日、関係者が見守る中、岩国基地に着陸する第一機目のKC-130Jスーパー・ハーキュリーズ。写真: ベンジャミン・ブライヤー三等軍曹。

While the Japanese officials take photographs, the first KC-130J Super Hercules lands at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, July 15, 2014. Photo by Sgt. Benjamin Pryer.



2014年7月15日 / July 15, 2014

今となっては前母基地となった沖縄から、海兵第152空中給油輸送中隊 (VMGR-152) 所属のKC-130Jスーパー・ハーキュリーズが2014年7月15日、岩国基地に到着した。

Arriving from their now-former home of Okinawa, Japan, the first KC-130J Super Hercules of Marine Aerial Refueler Transport Squadron 152, the “Sumos,” touched down aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, today.

KC-130Jスーパー・ハーキュリーズの今回の移駐は、太平洋地域でのどのような状況にも効果的に対応できる即応体制を維持しながら、米軍再編を一步進めるもの。同時に沖縄の米軍負担軽減という、重要な節目を意味する。The KC-130J Super Hercules transfer is a step forward in consolidating and realigning forces, while also maintaining readiness to effectively respond to any situation in the Pacific region. This represents an important milestone in alleviating some of the U.S. military burden from Okinawa.

またこの移駐は、岩国の海兵航空大隊の即応体制を向上させることにもつながる。The transfer also translates to a more response-ready Marine Aircraft Group 12 from Iwakuni.

「(VMGR-152の移駐により、)我々の部隊はこれまで以上に統合が進み、戦闘地域に派遣されるときと同様の任務遂行が可能になる。」と話すのは、海兵第12飛行大隊 (MAG-12) 司令のハンター・ホブソン大佐。「全体的に、VMGR-152を岩国に迎えることはMAG-12にとって意義深い。第一にVMGR-152の任務は我々の即応体制を強化することにつながる。MAG-12は、VMGR-152を擁する即応体制の整った飛行大隊になるということは間違いない。」  
“(VMGR-152) helps us integrate more and execute just like we would if we were going to combat,” said Col. Hunter H. Hobson, commanding officer of MAG-12. “Overall, having VMGR-152 here is a great thing for MAG-12. Primarily, because what they do is going to enhance our combat readiness. We are a more combat ready MAG with VMGR-152 here, without a doubt.”

正式な報道発表によると、VMGR-152の岩国移駐により、運用上の即応体制を整え、地理的に分布させるといふ、アジア太平洋地域における米海兵隊の方針が実現する。

According to an official news release, VMGR-152’s transfer allows for a U.S. Marine Corps force posture in the Asia-Pacific that is operationally ready and more geographically distributed.

「VMGR-152は、C-130を擁する海兵隊中隊の中で最も多忙な中隊だと思ふ。」とホブソン大佐。「VMGR-152は海兵遠征軍 (MEF) の中でも優秀な中隊であるから、彼らが岩国に来るということは大きな意味がある。彼らはMEF (の指揮官) に対して直接任務を遂行する。VMGR-152の岩国移駐は、防衛政策見直し協議 (DPRI、米軍再編事業) の一環であり、再編事業の結果として拡大する岩国基地の一部である。」  
“152, I think, is the busiest C-130 squadron in the Marine Corps,” said Hobson. “Them coming here is a big deal because they are a Marine Expeditionary Force asset. Those guys execute missions directly for the MEF (commanding general). VMGR-152 coming here is part of (Defense Policy Review Initiative) and the expansion of Iwakuni as a result of DPRI.”

VMGR-152の岩国移駐計画は、1996年に開かれた『沖縄に関する行動特別委員会 (SACO)』での協議結果を踏まえて始まった。The plan to move VMGR-152 to MCAS Iwakuni first began as a result of the Special Action Committee on Okinawa in 1996.

VMGR-152の岩国移駐は日本政府、沖縄県、普天間基地周辺の自治体、また岩国市と岩国基地周辺自治体と共に築いてきた、強固で揺るぎない二国間協力関係を強調するものである。VMGR-152’s transfer to Iwakuni highlights steady and consistent bilateral cooperation with the Government of Japan, Okinawa Prefectural Government and the communities surrounding MCAS Futenma, as well as Iwakuni City Government and the communities surrounding MCAS Iwakuni.

VMGR-152の任務は、昼夜、天候を問わず、展開または合同作戦中、空中給油と攻撃支援を提供して、海兵空地任務部隊 (MAGTF) 司令を支援すること。The mission of VMGR-152 is to support the Marine Air-Ground Task Force commander by providing air-to-air refueling and assault support, day or night, under all weather conditions and during expeditionary, joint or combined operations.

KC-130Jスーパー・ハーキュリーズの到着をもって、中隊の管理統制は事実上、普天間基地のMAG-36から岩国基地のMAG-12へと

移された。Upon the KC-130J Super Hercules’ touchdown, administrative control of the squadron effectively changed from Futenma’s MAG-36 to MAG-12 on Iwakuni.

「VMGR-152は岩国に駐留するが、中隊の運用管理は沖縄海兵隊第三遠征軍 (III MEF) 隷下のままだ。しかし、VMGR-152の任務遂行に必要な装備はすべて、MAG-12の責任で提供される。」とホブソン大佐は話した。Hobson said that while VMGR-152 is stationed here, they will remain under the operational control of III MEF in Okinawa, but MAG-12 will be in charge of providing the squadron with all the gear and supplies necessary in carrying out their missions.

VMGR-152の前身となる部隊はその拠点を1954年に伊丹航空基地へ、1962年には岩国基地へ移した。その後、中隊はVMGR-152に再編成され、1965年に沖縄へ移駐した。In 1954, the squadron relocated to Itami Air Force Base, Japan, and later to MCAS Iwakuni. In 1962, they were redesignated to VMGR-152 and in 1965 moved to Okinawa.

「VMGR-152には長い歴史があり、その伝統に誇りを持っている。」と話すのは、VMGR-152指揮官のマシュー・ストーバー中佐。

「その歴史の中で、1950年代から60年代にかけて岩国基地を拠点にしていたことがあり、岩国と直接的な関係があった。その意味では、今回の移駐は配置転換というよりも、かつての故郷に帰ってきたという感覚だ。私の指揮下にある海兵隊員たちも、今回の移駐を本当に心待ちにしていた。改めて、岩国市とその周辺地域で、岩国の人々と交流し、友人になれることを楽しみにしている。我々は航空機運用のプロフェッショナルとして、また海兵隊員として、長年にわたり高い評価を得てきた。ここでも部隊として岩国の皆さんと交流することを通じて、その評判をさらに積み重ねていくつもりだ。」

“The Sumos have a long and proud heritage,” said Lt. Col. Matthew W. Stover, commanding officer of VMGR-152. “One that includes a direct relationship with Iwakuni during our previous basing here in the 1950s and 60s; in that sense, this is really more of a homecoming than a re-location. I can tell you that my Marines are looking forward to the transition, and to interacting with and coming to know our new friends in the greater Iwakuni community again. We have earned a strong reputation over the years as professional aviators and Marines and I am confident that we will further build upon that reputation in our collective interactions here.”



7月15日、岩国基地に到着し、岩国基地司令官のロバート・ブシェー大佐 (写真中央) と海兵第12飛行大隊 (MAG-12) 司令官のハンター・ホブソン大佐 (写真右) と一緒に歩く、海兵第152空中給油輸送中隊 (VMGR-152) 指揮官のマシュー・ストーバー中佐 (写真左)。写真: デイビッド・ウォルターズ伍長。  
Lt. Col. Matthew W. Stover, commanding officer of Marine Aerial Refueler Transport Squadron 152, left, walks with Col. Robert V. Boucher, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, middle, and Col. Hunter H. Hobson, commanding officer of Marine Aircraft Group 12 upon arriving at MCAS Iwakuni, July 15, 2014. Photo by Cpl. D. A. Walters.

VMGR-152の運用担当官、ウィリアム・スミス・ジュニア少佐は、「VMGR-152が岩国に移駐し、既に駐留している複数の固定翼機中隊と一体となることで、岩国基地の他部隊の運用能力も向上する。」と話す。With multiple fix-winged aircraft squadrons already aboard station, Maj. William F. Smith Jr., operations officer with VMGR-152, said his squadron’s presence will enhance the operational capabilities of the units here.

「空中給油は、MAGTF指揮官に対する戦力増強としての機能を果たす。」とスミス少佐。「VMGR-152が存在する限り、我々は岩国基地駐留の戦術航空部隊に空中給油を提供してきた。我々が岩国基地に移駐してきたことで、訓練や運用面における戦術航空部隊の利便性を向上させるために新たな任務が発生する。だが、彼ら (岩国の戦術航空部隊) と我々がこれまで何年もの間培ってきた関係は不変である。一般的に、空中給油は前線武装給油地点を設立する必要がないため、戦術航空機や攻撃支援航空機の運用範囲を拡大させる。」  
“Aerial refueling serves as a force multiplier to the MAGTF commander,” said Smith. “The tactical air units aboard MCAS Iwakuni have relied on VMGR-152 for air-to-air refueling for as long as our squadron has existed. Our presence at MCAS Iwakuni will make some missions, both training and

operational, with the tactical air units more convenient, but will not change the relationship we have shared with them for many years. Air-to-air refueling, in general, increases the operational reach of tactical air and assault support aircraft, without the need for established forward arming and refueling points.”

スミス少佐は、「岩国での運用は、訓練実施のための補助着陸地の不足など、困難に直面することもあるだろう。だが同時に、キャンプ富士のような北日本地域が近くなったなどの利点もある。」Smith said operating out of Iwakuni presents challenges, such as the lack of local auxiliary landing sites to execute tactical training, but also provides benefits, like being in close proximity to northern Japan training areas, i.e., Camp Fuji.

日米防衛同盟における日米相互協力および安全保障条約の目的支援において、訓練は重要である。Training is critical in supporting the objectives of the Treaty of Mutual Cooperation and Security under the Japan-U.S. defense alliance.

スミス少佐によると、VMGR-152は30万時間の無事故飛行を達成している。また、人道支援や災害支援任務が生じた場合は、海兵第



一航空群(1st MAW)から常に、一番先に召集される部隊の一つである。According to Smith, VMGR-152 has completed more than 300,000 mishap free flight hours and is always among the first units called upon by the 1st Marine Aircraft Wing when a humanitarian-assistance or disaster-relief mission is brewing.

「VMGR-152は信頼性の高い、勤勉な中隊として高い評価を得ている。」とスミス少佐。「VMGR-152はこの4年間で2回、海兵隊司令から年間最優秀海兵航空中隊として表彰されている。また、ほとんど毎年、米海軍作戦本部長から、安全褒賞を受賞している。VMGR-152はこの受賞を誇りに思っているが、太平洋担当地域における我々の同盟国を支援することを達成したということはそれ以上に誇りに思っている。」  
“VMGR-152 has a reputation as a reliable and hard-working squadron,” said Smith. “In the past four years,

VMGR-152 has been awarded the Commandant's Trophy as Marine Aviation Squadron of the Year, twice. Rarely a year passes without receiving the Chief of Naval Operations Safety Award. The Sumos of VMGR-152 are proud of our trophy case, but even more proud of our accomplishments in helping out our friends in the Pacific AOR.”

海兵第一航空団(1stMAW)の公式ウェブサイト(<http://www.1stmaw.marines.mil>)によると、VMGR-152は1942年3月11日に設立されて以来、アメリカが参加した主要な戦闘でその機能を果たしてきた。VMGR-152 has served in every major U.S. conflict since its establishment, March 11, 1942, according to <http://www.1stmaw.marines.mil>.

最初に海兵第253飛行中隊(VMJ-253)として知られたこの中隊は、第二次世界大戦中、大洋横断輸送を提供していた。

First known as Marine Utility Squadron 253, they provided trans-oceanic transport throughout World War II.

1944年にソロモン諸島でのアイランド・ホッピング作戦を展開中、VMJ-253は南太平洋戦闘航空輸送部隊から分遣され、海兵第253輸送中隊(VMR-253)として再編成された。During the island-hopping campaign across the Solomon Island chain in 1944, VMJ-253 detached from South Pacific Combat Air Transport Command and became redesignated as Marine Transport Squadron 253.

現在VMGR-152となったこの中隊は、ほかの海兵隊航空部隊より長く、太平洋担当地域でその機能を継続的に果たしてきた。そのため、1992年に相撲を意味する「スモーズ」のニックネームが与えられた。

Now VMGR-152, the squadron has served in the Pacific AOR, continuously, longer than any other Marine aviation

unit, which is why the squadron was awarded their nickname, “Sumos,” in 1992.

「(VMGR-152は)これまでほとんどの時間を日本で過ごしてきた。」とストーバー中佐。「我々のコールサインである『スモーズ』は力と勇気を象徴するものだが、これは日米同盟の永続的で強固な絆と、隊員とその家族の勇気と献身を反映したものである。私が『アリガトウゴザイマス。家に帰ってこれで嬉しい。』というときは、部隊を代表して話していると考えてほしい。」

“Nearly all of those years have been spent right here in Japan,” said Stover. “Thus, our call sign, ‘Sumos,’ a Japanese symbol of strength and courage, is the fitting reflection of both the strong and enduring ties of our alliance, and the courage and commitment of our Marines and their families. I speak for the squadron when I say, ‘Arigato gozaimasu. It’s good to be home.’”



7月15日、岩国基地に到着したKC-130スーパー・ハーキュリーズを撮影する日本の報道機関。写真：ベンジャミン・プライヤー三等軍曹。  
Japanese media take photographs and video of a KC-130J Super Hercules during its arrival at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, July 15, 2014. Photo by Sgt. Benjamin Pryer.



7月15日、岩国基地に到着し、日本の報道機関に対してオープニング・ステートメントを述べる、海兵第152空中給油輸送中隊(VMGR-152)指揮官のマシュー・ストーバー中佐。写真：デビッド・ウォルターズ伍長。  
Lt. Col. Matthew W. Stover, commanding officer of Marine Aerial Refueler Transport Squadron 152, gives an opening statement to Japanese media upon arrival at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, July 15, 2014. Photo by Cpl. D. A. Walters.



7月15日、岩国基地に到着し、日本の報道機関に対してコメントする、海兵第152空中給油輸送中隊(VMGR-152)指揮官のマシュー・ストーバー中佐(写真左)。写真：ベンジャミン・プライヤー三等軍曹。  
Lt. Col. Matthew Stover, commanding officer of Marine Aerial Refueler Transport Squadron 152, talks to Japanese media after the arrival of a KC-130J Super Hercules aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, July 15, 2014. Photo by Sgt. Benjamin Pryer.



# 海兵隊員が豪雨災害復旧ボランティア

## Marines volunteer for typhoon cleanup

写真と記事: アリッサ・シュニング兵長  
Story and photos by:

Lance Cpl. Alissa Schuning

2014年8月14日 / August 14, 2014

膝の高さまである土砂につかりながら、岩国基地の海兵隊員が8月14日、岩国社会福祉協議会災害ボランティアセンターの支援活動を行い、8月上旬の大雨と、それに続く大型で強い台風11号による大雨で被害に遭った岩国市砂山の住居を清掃した。Marines from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, spent a day knee-deep in dirt and debris assisting the Iwakuni City Volunteer Council, August 14, 2014, to clean up around houses in Sunayamacho, Iwakuni that were affected by mudslides caused by heavy rain before and after Typhoon Halong, which peaked as a Category 5 Super Typhoon.

8月5日の深夜から6日未明にかけて山口県で発生した記録的な豪雨は、一時間で120ミリ以上の降水量を観測した。この豪雨により、山口県内各所で土砂崩れや浸水が発生し、

死者を含む負傷者が出るなどの大きな被害をもたらした。

The record-breaking heavy rain in Yamaguchi Prefecture from late evening on Aug. 5 to early on Aug. 6, yielded more than 120 millimeters of rainfall within an hour, causing landslides, mudslides and heavy flooding, resulting in deaths, injuries, and damage throughout Yamaguchi Prefecture.

「今回の土砂崩れでは、大きな被害が出ました。岩国社会福祉協議会員や住民だけではなくても大変です。ですから、ボランティアの方々の助けがとてありがたいのです。」と話すのは、岩国市基地政策担当の桑原健二部長。「Mudslides tend to cause a lot of damage and it is too much for the committee or the residents to take on by themselves, which is why we are very grateful for the volunteers,」 said Kenji Kuwabara, director in charge of base policy with the Iwakuni City Hall.

この日ボランティアに参加した岩国基地隊員は30名以上。豪雨で被害を受けた住居の清

掃活動に参加した。

More than 30 service members volunteered to help out the local community clean up the damage.

「私たちはゲートとフェンスに囲まれた米軍基地内に住んでいます、私たちが地域社会の一員なのです。」と話すのは、この日ボランティアに参加した司令部司令中隊(H&S)の航空武器整備員、グラント・ドネリー兵長。「今日のボランティアは基地の外に出て、被害に遭われた日本の皆さんを助けることができました。我々隊員がホスト国である日本や岩国のことを大切に思っていることを知ってもらい、いい機会になったと思います。」

“We may live on base, separated by gates and fences, but this is still our community,” said Lance Cpl. Grant Donnelly, aviation ordnanceman with Headquarters and Headquarters Squadron. “This gave us a good opportunity to come out and help the Japanese locals and prove that we care about the city and country that hosts us.”

「海兵隊が被害地域のために申し出てくれたボランティアにとても感謝しています。」と桑原部長。「海兵隊が私たちの隣人であり、困ったときには協力し、状況をよくするために働いてくれるのを見て、大変うれしく思います。」  
“The extra hands the Marine Corps offered to the community are greatly appreciated,” said Kuwabara. “It’s great to see that they are our neighbors and that we can come together during a time of need and work to make it better.”

桑原部長は、「作業中の海兵隊員の肉体的な強さと強い意欲に、地元の人々は感心していました。」と話す。

While volunteering, the Marines impressed the locals with their physical strength and strong work ethic, said Kuwabara.

「隊員の身体能力に感銘を受けました。」と桑原部長。「海兵隊員は十分な訓練を受けており、チームワークも見事です。効果的かつ迅速に物事を成し遂げる能力が高いように思いました。」と桑原部長。

“The physical capabilities of the Marines were impressive,” said Kuwabara. “They are well-trained, have good teamwork, and just seem to have a strong ability to get things done efficiently and quickly.”

ドネリー兵長は、「被害に遭った地域での作業は泥まみれになり、匂いもきつく、疲れるものですが、それ以上に価値のある経験でした。」と話す。

Donnelly said helping out the community was dirty, smelly and tiring, but more than worth it.

「重労働でしたが、大きな意義を持つ一日でした。また機会があれば、今日のような活動には喜んで参加したいです。」と話した。「It was a hard day’s work for a good cause and I would be beyond happy to do something like this again,」 said Donnelly.



8月上旬の豪雨災害で被害を受けた岩国市砂山町の住宅で8月14日、ボランティアに参加した(写真左から)アレックス・エスカンドン兵長、ドミニク・グリフィス兵長、ロベルト・アレヤノ兵長が側溝の泥を片付けている。

From left to right: Lance Cpl. Alex Escandon, Lance Cpl. Dominic Griffith, and Lance Cpl. Roberto Arellano, volunteers from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, clear out a storm drain while volunteering to clean up damage done by Typhoon Halong behind a residence in Sunayamacho, Iwakuni, August 14, 2014.



8月上旬の豪雨災害で被害を受けた岩国市砂山町の住宅で8月14日、岩国基地から参加したボランティアの隊員と日本人ボランティアが共同で土砂の片付けをしている。この日は30名以上の岩国基地隊員が、豪雨災害復旧ボランティアに参加した。Marines from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, and Japanese locals clean up damage done by Typhoon Halong behind a residence in Sunayamacho, Iwakuni, August 14, 2014. More than 30 service members volunteered to help the local community clean up the typhoon damage.



左: 8月上旬の豪雨災害で被害を受けた岩国市砂山町の住宅で8月14日、岩国基地から参加したボランティアの隊員と日本人ボランティアが共同で土砂の片付けをしている。この日は30名以上の岩国基地隊員が、豪雨災害復旧ボランティアに参加した。

Left: Marines from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, and Japanese locals clean up damage done by Typhoon Halong behind a residence in Sunayamacho, Iwakuni, August 14, 2014. More than 30 service members volunteered to help out the local community clean up the typhoon damage.



# ドラゴン・ファイヤー2014

## Dragon Fire 2014



**静** 岡県にあるキャンプ富士で7月11日から29日の間、第36戦闘補給部隊(CLC-36)が演習「ドラゴン・ファイヤー2014」を実施しました。ドラゴン・ファイヤーはCLC-36が毎年実施している戦闘技術訓練で、隊員個人や部隊としての戦闘能力を向上させ、兵器使用に慣れるために行われています。訓練では、射撃技術強化プログラム、陸地航行や地形評価、水陸両用襲撃輸送車に乗る機会もありました。写真:アントニオ・ルビオ伍長。

Combat Logistics Company 36 conducted Dragon Fire 2014 at Camp Fuji from July 11 to 29, 2014. During the exercise, the service members trained in Enhanced Marksmanship Program shoots, crew serve weapon shoots, land (navigation) and terrain appreciation and even got the opportunity to ride in (Assault Amphibious Vehicles). Dragon Fire is CLC-36's annual Battle Skills Training exercise that focuses on improving the individual and collective combat skills of CLC-36 servicemembers with an emphasis on weapons familiarization training. Photos by: Cpl. Antonio Rubio.



イラストレーション:ミッチェル・フラワーズ伍長(写真班)  
Illustrated by Cpl. Mitchell E. Flowers (Comabt Camera)



# 海兵隊員が陸上自衛隊海田市駐屯地を訪問

## Marines tour JGSDF base during English seminar

写真と記事:ルイス・ラミレス兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Luis Ramirez

2014年8月8日 / August 8, 2014

岩国基地の海兵隊員が8月8日、英語セミナーの一環として陸上自衛隊海田市駐屯地(広島県)を訪問した。

Marines from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, traveled to Japan Ground Self-Defense Force Base Kaitaichi in Hiroshima as part of an English seminar, August 8, 2014.

この前日、陸上自衛隊員が岩国基地を訪問しており、基地内の見学やアメリカ海兵隊の歴史、習慣、作法について学んだ。海兵隊員はその翌日に海田市駐屯地を訪問した。The Marines traveled to the JGSDF base following the JGSDF soldier's visit to MCAS Iwakuni the previous day, where they received a tour of the air station, as

well as classes on Marine Corps history, customs and courtesies.

海兵隊員が駐屯地を訪問した目的は、陸上自衛隊員の文化交流体験を増やすため。一方で、海兵隊員も自衛隊の生活習慣や訓練に直接触れることができた。

The purpose of the trip was to add to the soldiers' cultural exchange experience, while providing Marines the opportunity to receive a first-hand look into the Japanese military lifestyle and training requisites.

海田市駐屯地の訪問で、海兵隊員は陸上自衛隊の屋内模擬射撃訓練場(ISMT)を訪問した。

During the JGSDF base tour, Marines visited their local Indoor Simulated Marksmanship Trainer.

ISMTでは、都市部の環境を想定したデモンストレーションを見学。陸上自衛隊員が分隊

で、アサルトライフル、軽機関銃、携行式ロケット弾を使用する場合の操作技術や発砲技術を実演した。

During the ISMT visit, JGSDF soldiers demonstrated squad fire and maneuvering techniques while utilizing assault rifles, light machineguns and rocket propelled grenades, all in a simulated urban environment.

「これは海兵隊員が普段見学したり、体験できることではありません。」と話すのは、岩国基地憲兵隊、パトロール隊員のトーマス・ブレイター兵長。「陸上自衛隊基地を訪問し、訓練における海兵隊との類似点や相違点を知るの楽しい経験でした。」

“This is not something Marines get to do or see on a regular basis,” said Lance Cpl. Thomas Breiter, a patrolman with the Provost Marshal's Office. “I enjoyed coming to the JGSDF base and seeing all the similarities and differences in the training they conduct.”

ブレイター兵長は、陸上自衛隊がデモンストレーションで使用した兵器の種類の高さに感心したと話す。

Breiter said he was very impressed with the variety of weaponry used by the JGSDF soldiers during the demonstrations.

ISMT訓練の後、海兵隊員は陸上自衛隊員の案内で食堂で昼食をとり、そこではお互いの食事作法の違い(食事の前後に感謝を表す方法など)を話した。

After the ISMT training, the Marines proceeded to the mess hall for lunch with their Japanese hosts, where they exchanged courtesies used while dining, such as giving thanks before and after meals.

昼食をたっぷり食べた後、隊員は駐屯地内の自衛隊兵舎、身体訓練で使用される障害物コース、軍用車輛部隊などを見学した。

With the hardy meal behind them, service members continued their tour of the base, seeing the barracks, obstacle course and motor pool, along with other sites.

また陸上自衛隊、第13旅団、第46普通科連隊所属の陸上自衛隊員による概況説明では、陸上自衛隊の任務、演習や災害派遣で使用される装備についての説明を受けた。

During the tour, service members received a brief from members of the JGSDF 13th Brigade, 46th Regiment, about their mission and the type of equipment they use during exercises and disaster relief operations.

「海兵隊は即応体制部隊として知られていません。」と話すのは陸上自衛隊、第13旅団、第46連隊歩兵のワタベ・ヒデユキ先任曹長。「ですから、第13旅団の能力や陸上自衛隊の即応体制の基準を満たすために行っている訓練を海兵隊員の皆さんに見てもらうために、海田市駐屯地に来てもらいました。」

“The Marines are renowned for being combat ready,” said Master Sgt. Hideyuki Watabe, an infantryman with the JGSDF 13th Brigade, 46th Regiment. “So we brought them out here to visit the base so they can see the capabilities of the JGSDF 13th Brigade and the training we do to reach our level of readiness.”

ワタベ先任曹長は、「陸上自衛隊の兵器システム、訓練、任務だけでなく、海兵隊との類似点について、海兵隊員から質問を受けましたが、それに答えるのが楽しかったです。」と話した。

Watabe said he enjoyed answering the Marines' questions on the similarities between the two services, as well as their questions on the weapon systems,

training and mission of the JGSDF.

「海兵隊員の皆さんをお招きして、我々も楽しく過ごせました。」とワタベ先任曹長。「各海兵隊員がそれぞれの体験を話してくれて、海兵隊員とはどういふものかを教えてくださいました。海兵隊員の皆さんのおかげで、陸上自衛隊員も欧米文化を理解できました。」

“I enjoyed hosting the Marines,” said Watabe. “Each one brings their own experiences and outlooks of the Marine Corps. They definitely help members of the JGSDF understand a little more of the Western culture.”

ツアー終了後、陸上自衛隊員と握手を交わした海兵隊員は、彼らの歓待に感謝し、お土産と新しく築いた友情と共に岩国基地へ帰っていった。

As the tour concluded, Marines shook hands with JGSDF soldiers, thanking them for their hospitality, before preparing to depart back to MCAS Iwakuni with souvenirs and new friendships.



8月8日、広島県、陸上自衛隊海田市駐屯地を訪問した岩国基地、憲兵隊、パトロール隊員のトーマス・ブレイター兵長(写真右)と握手をする、陸上自衛隊、第13旅団、第46連隊歩兵のワタベ・ヒデユキ先任曹長(写真左)。

Master Sgt. Hideyuki Watabe, an infantryman with the Japan Ground Self-Defense Force's 13th Brigade, 46th Regiment, left, and Lance Cpl. Thomas Breiter, a patrolman with the Provost Marshal's Office aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, shake hands at the end of an English seminar aboard JGSDF Base Kaita in Hiroshima, August 8, 2014.



8月8日、広島県、陸上自衛隊海田市駐屯地を訪問した岩国基地、兵長教育課程講師のジャンカルロ・マラグニ三等軍曹(写真右)に陸上自衛隊の訓練について説明する、陸上自衛隊、第13旅団、第46連隊歩兵のワタベ・ヒデユキ先任曹長(写真左)。

Master Sgt. Hideyuki Watabe, an infantryman with the Japan Ground Self-Defense Force's 13th Brigade, 46th Regiment, left, explains aspects of JGSDF training to Sgt. Giancarlo Maragni, a Corporals Course instructor from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, during an English seminar aboard JGSDF Base Kaita in Hiroshima, August 8, 2014.



# 2014サマーミュージックフェスティバル開催

## MCCS hosts 2014 Summer Music Festival aboard MCAS Iwakuni

写真と記事:  
ベンジャミン・プライヤー三等軍曹  
Story and photos by:  
Sgt. Benjamin Pryer

2014年9月6日 / September 6, 2014

マリナー・コミュニティ・サービス (MCCS) 主催の『2014サマーミュージックフェスティバル』が9月6日、ペニーレイク広場で開催され、参加した基地住人や地元の日本人が音楽の生演奏や無料提供の食事、花火大会を楽しんだ。Station residents and Iwakuni City locals enjoyed live performances, free food and a fireworks display during the 2014 Summer Music Festival, hosted by Marine Corps Community Services, at Penny Lake fields aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Sept. 6.

このイベント最大の呼び物は、アニー・ボスコさんとダニー・ミリックさんの音楽セッション。両者ともカントリー・ミュージックのアーティストで、ダニー・ミリックさんは「インターナショナル・ハーベスト(歌:クレイグ・モルガン)」や「シーイズカントリー(歌:ジェイソン・アルディーン)」などの曲で知られている。アニー・ボスコさんは歌手のダリアス・ラッカーやダークス・ベントリーなどとの競演で知られており、NBAオールスターゲームで国歌斉唱をしたことでも知られている。

The main attraction for the event was a music gig by Annie Bosko and Danny Myrick. Both are country music songwriters. Myrick is known for his work on songs such as “International Harvester,” by Craig Morgan and “She’s Country,” by Jason Aldean. Bosko has done work with singers such as Darius Rucker and Dierks Bentley, as well as having sung the national anthem at an NBA All-Star game.

「このためだけに日本に来ました。」とミリックさん。「距離は関係ありません。岩国は在外米軍基地ですから、たとえほんの少しであっても、支援できることなら何でも喜んでしたいと考えています。」

“We came to Japan just for this show,” said Myrick. “The distance doesn’t even matter; this is a foreign military base, so we’re happy to do anything we can to provide a little bit of support.”

このフェスティバルの目的は、基地住人に岩国基地内で特別な夜を楽しんでもらう機会を



9月6日、岩国基地ペニーレイクで行われた2014サマーミュージックフェスティバルで競演するカントリーミュージックのアーティスト、アニー・ボスコさん(写真右)とダニー・ミリックさん(写真左)。  
The country music songwriters, Annie Bosko (right) and Danny Myrick (left) perform a music gig at the 2014 Summer Music Festival, hosted by Marine Corps Community Service at Penny Lake, aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Sept. 6, 2014.

提供するためだが、それぞれのパフォーマンスを披露した人たちも、毎年恒例のこのイベントから恩恵を受けている。While the music festival serves to give station residents an opportunity to enjoy a special evening aboard the air station, performers can benefit just as much from this annual event.

「私たちが岩国基地に来た目的は、隊員の士気を高めるためであり、たとえ一日であってもアメリカ本国の雰囲気や少しでも感じてもらうためだと思っています。」とミリックさん。「私たちに部隊に提供できるものがあまりないと感じる事がよくあります。ですから、私たちが米軍隊員の皆さんにとっても感謝していること、また、隊員の皆さんがしていることを私たちは当たり前のことだとは思っていない、ということを示せたのは素晴らしいことです。」  
“I think the purpose for us coming here is to have an opportunity to help raise morale and to bring a little bit of home here, even just for a day,” said Myrick. “We often feel like we don’t have a lot to offer the troops, so it’s great to have a chance to show that we’re very grateful and we don’t take what they do for granted.”

ボスコさんは、米軍基地内での演奏にとっても興奮しているとも話した。Bosko also mentioned that she was very excited to play on a military base.

「今のところ、みんな本当にくつろいで、とても楽しんでいるようです。部隊支援のためにアメリカ人アーティストが来日したのを見て、みんな、本当に嬉しそうです。」とボスコさん。「米軍基地に来るのは今回が初めてで、いつか来たいとずっと思っていました。今回、初めてこのような機会があったので、逃すわけには行かないと思って来ました。」  
“So far, everyone has been really accommodating and just so excited, they’re really happy to see Americans coming to visit and support the troops,” said Bosko. “This is my first time on a military base and I’ve always wanted to play on one. This was the first opportunity I got, so I had to take it.”

ミリックさんとボスコさんは時々、隊員に歌を捧げたり、隊員を舞台に上げたりして、セッション中も観客に感謝するのを忘れなかった。Myrick and Bosko made sure to thank the audience during their performance, at times even dedicating songs and

welcoming service members on stage.

「このようなイベントをMCCSにもっと開催してほしいです。自分は踊ったり、音楽を聞くのが大好きなので、屋外で楽しむことができることなら何でもいいです。」と話したのは、海兵第242(全天候)戦闘攻撃中隊のマーク・ローソン三等軍曹。「部屋に閉じこもってテレビゲームをしているより、このイベントに参加したほうがもっと楽しい体験が得られます。自分が落ち着ける場所にいれば煩わしいことはなにもありませんから、毎週末同じことをしている人がいます。でも快適な場所から出て初めて、人生は面白くなるんです。」  
“I wish they would do events like this more often because I love dancing, I love listening to music; just anything I can do to get out and enjoy life,” said Sgt. Mark Lawson, an ordnanceman with Marine All-Weather Fighter Attack Squadron 242. “This gives people something so much better to do than sit in their rooms and play video games. Some people just do the same thing every weekend because life is easy when you stay in your comfort zone, but life is extravagant when you leave your comfort zone.”



9月6日、岩国基地ペニーレイクで行われた2014サマーミュージックフェスティバルで演奏するミュージシャン。Musicians perform at the 2014 Summer Music Festival, hosted by Marine Corps Community Service at Penny Lake, aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Sept. 6, 2014.



9月6日、岩国基地ペニーレイクで行われた2014サマーミュージックフェスティバルで演奏を楽しむ観客たち。Audience member relax and enjoy the performance at the 2014 Summer Music Festival, hosted by Marine Corps Community Service at Penny Lake, aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Sept. 6, 2014.



9月6日、岩国基地ペニーレイクで行われた2014サマーミュージックフェスティバルで演奏を楽しむ観客たち。Audience members relax and enjoy the performance at the 2014 Summer Music Festival, hosted by Marine Corps Community Service at Penny Lake, aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Sept. 6, 2014.



# 海兵隊員が河川清掃に参加

Service members volunteer for river cleanup



9月5日、広島市安佐北区で河川清掃に参加した岩国基地ボランティアの一人、ブランドン・メッシーナ一等兵がゴミを運んでいる。その横には「ごみ捨て禁止」の立て看板があった。  
Pfc. Brandon Messina, a volunteer from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, carries a bag of trash past a "no littering" sign during a river cleanup, sponsored by the Single Marine Program, in Asakita-ku, Hiroshima, Sept. 5, 2014.

写真と記事:アリッサ・シュニング兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Alissa P. Schuning

2014年9月5日 / September 5, 2014

岩国基地の海兵隊員約15名が9月5日、広島市安佐北区でシングル・マリン・プログラム(SMP)主催の河川清掃に参加した。Approximately 15 service members from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, participated in a river cleanup, sponsored by the Single Marine Program, in Asakita-ku, Hiroshima, Sept. 5, 2014.

「SMP、そして私個人もですが、清掃活動や児童福祉施設訪問など、たくさんの地域社会活動を行ってきました。」と話するのはマリン・ラウンジのマネージャ、オアナ・イヴァノフさん。「二鹿で清掃活動を行ってきましたが、別の地域へも広げたいと思っていました。」  
“The SMP, and I personally, do a lot of community relations events, such as orphanage visits and cleanups,” said Oana Ivanoff, Marine Lounge manager with SMP. “We tend to do cleanups in Futashika; however, I am really trying to expand into other locations.”

イヴァノフさんは、「今回は広島市と調整した初めてのボランティア活動で、これまでの清掃活動とは場所だけでなく、色々異なる点

があります。」と話す。  
Ivanoff said this was the first cleanup she coordinated in Hiroshima, which differed from previous cleanups beyond just location.

「これまでやってきた他の地域社会活動に比べて、今回の清掃活動はこの地域により大きな影響を与えているようです。」とイヴァノフさん。  
“Compared to the other community relations events we do, this one seemed to make a larger impact on the community,” said Ivanoff.

イヴァノフさんによると、隊員が清掃した場所は元々、美しい風景の田舎だったが、何年もの間、ゴミや瓦礫が積み重なって困っていたという。  
The area the service members cleaned was a beautiful countryside, plagued by years of trash and debris buildup, said Ivanoff.

「この地域はお年寄りが多く、きれいにしようと思ってもなかなか難しいのが現状です。特に、私たちが今日見つけたような大きなゴミであればなおさらです。」とイヴァノフさん。  
“That area consists mainly of elderly people who would find it difficult to clean up the area, especially with the larger items the volunteers were finding,” said Ivanoff.

隊員が川からゴミを引き上げていると、めったに見れない光景を見学しようと、地元の人たちが出てきて、隊員に感謝を述べていた。While the service members fished for trash in the river, locals came out to show their gratitude and observe such a rare sight.

「最もやりがいを感じるの、地元の人たちがわざわざ外に出てきて、隊員ボランティアにお礼を言うことです。」とイヴァノフさん。「これは、私たちが変化をもたらすことができるという証拠です。」  
“Having them come out and show their appreciation for what the volunteers were doing was the most rewarding part,” said Ivanoff. “It proved that we were making a difference to them.”

退役准士官のマヌエル・レンドンさんによると、この地域の住人はこの辺で外国人を見ることはあまりないという。  
According to retired Chief Warrant Officer Manuel Rendon, business owner and resident of the community, the locals don't see very many foreigners in that region.

「地元の人たちはアメリカ人の隊員を見て、少し恐れたような、困惑したような感じでしたが、この清掃活動を通じて、その壁を取り払いたいと願っています。」とレンドンさん。  
“They can be a little scared or worried



when they see a foreigner in their neighborhood, but I hope we can try to break that barrier with events like this,” said Rendon.

この日は145袋以上のごみを集め、レンドンさんは米軍隊員が参加してくれて楽しかったと話す。  
Along with collecting more than 145 bags of trash, Rendon said he enjoyed having the military presence.

「若い隊員と関われるのは素晴らしいことです。」とレンドンさん。「また、チームの一員に戻ったような気持ちにさせてくれる。」  
“It's always great to be around young service members,” said Rendon. “It makes you feel like part of the team again.”

ボランティア活動はSMPだけでなく、岩国スリフトストアや教会など、基地内の様々な組織が行っている。  
Volunteer opportunities are available at multiple locations on base, including SMP, the Iwakuni Thrift Store and the Marine Memorial Chapel.

SMPは10月17日に二鹿での清掃活動を予定している。  
SMP is hosting another cleanup, Oct. 17, 2014, in the Futashika area.

9月5日、広島市安佐北区での河川清掃に参加した岩国基地の隊員に感謝の気持ちを表そうと駆けつけてくれた、地元住人の皆さん。  
Local Japanese residents come out to show gratitude to service members from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, who participated in a river cleanup, sponsored by the Single Marine Program, in Asakita-ku, Hiroshima, Sept. 5, 2014.



9月5日、広島市安佐北区での河川清掃に参加した岩国基地の隊員が川の中のごみを集めている。  
Service members from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, collect trash during a river cleanup, sponsored by the Single Marine Program, in Asakita-ku, Hiroshima, Sept. 5, 2014.



9月5日、広島市安佐北区での河川清掃に参加した岩国基地隊員が、不法投棄された冷蔵庫を運んでいる。  
Service members from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, move an old refrigerator during a river cleanup, sponsored by the Single Marine Program, in Asakita-ku, Hiroshima, Sept. 5, 2014.



インタビューの第12回目はキャンボス兵長です。キャンボス兵長は司令部司令中隊の「マリン・オブ・ザ・クォーター(2014年4月～6月)」に選ばれました。これは岩国基地司令部司令中隊所属の海兵隊員の中から3カ月ごとに、最も優秀な隊員に与えられる賞です。

The twelfth interviewee in this series is Lance Cpl.

Campos, who was selected as the Headquarters and

Headquarters Squadron's "Marine of the quarter" for April to June, 2014. This is awarded to the most exceptional

Marine every quarter at MCAS Iwakuni's H&HS.

**お名前、年齢、出身地、お仕事を教えてください。**

グアダルペ・キャンボス、22歳、岩国米軍放送(American Forces Network, AFN)でラジオ番組の司会をしています。出身はフロリダ州、マックレニーです。ジョージア州との州境にあり、湿地帯が多く、ワニがいたり、魚釣りも人気です。

**What is your name, age, hometown, and job?**

I am Guadalupe Campos, 22 years old. I am a radio DJ at AFN Iwakuni. I am from MacClenny, Fla. It is near the border of Georgia. They have a lot of swamps, alligators, and fishing.

**岩国に来てどれくらいですか?海兵隊員になって何年ですか?**

海兵隊に入隊して3年と1ヶ月です。岩国に来てから約2年になります。**How long have you been in Iwakuni? How long have you been a Marine?**

I have been in the Marine Corps for three years and a month, and have been in Iwakuni for almost two years.

**お仕事についてもう少し詳しく聞かせてください。**

AFNで朝6時から10時までのラジオ番組を担当しています。ラジオでは音楽を掛けたり、部隊の情報をお知らせしたり、イベントのお知らせや天気予報を伝えています。リモートラジオを持って、現場から中継することもあります。

ラジオの前はテレビ番組の仕事をしていました。いろいろな人にインタビューをするのが好きでしたが、特に若い海兵隊員へのインタビューが好きでした。というのも、アメリカにいる彼らの両親、友人、配偶者の方々が、隊員をテレビで見ると、とても喜んでくれるからです。(AFNの)フェイスブックで彼らの反応を知ることができました。

**Please describe your job in more detail.**

I am a radio DJ on the AFN radio show from 6 – 10 a.m. On the show, I play music, announce command information, and promote events and weather forecasts. Sometimes, I go out for remote radio live on site.

I used to work for the TV show before working radio. I am very happy to interview people, especially young Marines, because their parents and friends in the states, or even spouses are so happy to watch them on TV. I can see the reactions from their parents through our Facebook page.

**もし海兵隊員になっていなければ何をしていたと思いますか?**

海兵隊に入隊する前は取材記者になりたいと思っていました。高校で既に大学の授業を取っていて、取材記者になるためにジャーナリズムの授業を取っていました。今、海兵隊でジャーナリストとしての仕事に携わっていますので、除隊した後も今の仕事を続けたいと思っています。



ます。

**If you were not a Marine, what would you be doing now?**

I wanted to be a news reporter before I joined the Marine Corps. In high school, I started taking college classes, and I took a broadcast journalism course to work toward that. Now that I have done broadcast journalism in the Marine Corps, that is what I want to do when I get out.

**仕事で大変だと感じる時、また楽しいと感じるのはどんなときですか?**

AFNでの仕事で一番好きなのは、色々な人に会えることです。色々な人と知り合い、話を聞くのが好きです。たくさんの人に会って、いろいろな体験ができます。例えば、オスプレイの取材があったとします。フライトラインに行き、間近で飛行機を見て、運がよければ中に入ることもできます。次の日には航空消防隊への取材で消防車に乗ったり、多くの人と話すこともあります。ほとんど毎日、違うことを体験できます。難しいと感じるのは、朝の番組を担当していることでしょうか。以前は夕方のラジオ番組でしたが、今は朝6時から10時までの番組のために、午前4時に起きています。朝はあまり強いとはいえないので、朝番組のキャラクターになることが、私にとってはとても難しいことでした。今は慣れたので、楽しんでやっています。

**What are the difficult part and the favorite part in your job?**

My favorite thing about working at AFN is I get to meet a lot of different people. I like knowing different people and talking to them and hearing their stories. You meet a lot of people, and you get to do different things. For example, I am doing a news story on the Ospreys. I get to go to the flight line, see them, get close and maybe get inside one if I am lucky. And the next day, I could be going to ARFF (aircraft rescue fire fighters), get to go out, and get in fire trucks and talk to many people. So I do different things almost every day.

The difficulty that I have right now is I am on the morning show. I used to be on the evening show. I wake up at 4 a.m. for the 6 – 10 a.m. radio show. I don't have a lot of energy in the morning, and so having character in the morning was very hard for me. Now that I have gotten into it, it is so much fun.

**女性隊員であることで、大変だと感じる時はありますか?**

体力的なことは簡単ではありません。明らかに、他の隊員は私より背が高く、体格もよく、筋肉もあります。でも、それとは関係なく、私たちは海兵隊員である以上、同じことをしなければならないのです。それが少し大変です。私が軍の職業学校へ行っていたとき、ある女性隊員と出会いました。彼女の存在が私のモチベーションを上げてくれました。実は、訓練中

に銃で怪我をしてしまいました。彼女も同じような怪我を負ったのですが、彼女はそれを克服しました。私も彼女のようにになりたいと思いました。私が怪我をしたときは、とても悲しく、もう海兵隊には戻れないだろうと落ち込んでいました。でも、この彼女が色々なアドバイスをくれたおかげで、肉体的にも精神的にも立ち直ることができ、あきらめないということを学びました。私もいつか、彼女のように、誰かのお手本のような存在になりたいと思っています。

**Do you have any difficulty as a female servicemember?**

On the physical aspect, it is hard because obviously you can look at most Marines. They are bigger, they are taller, they are muscly, but that doesn't matter, because we are all Marines. We all have to do the same things, so it is a little harder. I met a female Marine when I was in the school for my job. She motivated me so much because I got injured during my training, and she had too. But she recovered from it, and she is awesome. And I wanted to be like that. When I was injured, and I was kind of sad, I thought maybe I was not able to keep being a Marine, but with her help, her giving me good advice helped me a lot to recover physically and mentally, not to give up. That is what I hope to be one day to somebody to be an example.

**アメリカの中で、日本人にお勧めの場所などはありますか?**

フロリダ州が全米で最高の州だと私は思います。南フロリダに行けば、ビーチ、やしの木、透き通る水があります。森の中で遊び回りたいなら、私の出身地がある北フロリダです。北フロリダはそんなに暑くもないし、どこへ行っても木々に囲まれていて、キャンプもできます。山という感じではないのですが、キャンプ場がたくさんあります。また、フロリダ州は南北戦争に参加したので、北フロリダにはその史跡が多く残っています。その中でも私が好きなのは、南北戦争の戦闘の再演です。これは、人々が当時の軍隊の制服を来てその戦闘を再演するもので、数日間に渡って行われ、マックレニーのすぐ近くで行われています。

**What site (in the U.S. or your home town) would you recommend for Japanese tourists?**

Florida is the best state in the United States, I think. If you go to south Florida, there are beaches, palm trees, and crystal clear water. And then if you want to go into a forest or run around a lot of trees, that is where I am from. So if you go to north Florida, it is not so hot, and there are woods everywhere and you can camp there. There are not really mountains, but there are a lot of camping grounds. We have a lot of historical things up north, because of the Civil War that we had. And one of the things that I like doing when I'm home is we have a battle reenactment, which is when people get in costumes that the military used to dress in the time period, and it's a two to three day replay of that battle. That is pretty close to where I lived.

**日本で気に入りのものなどありますか?**

宮島が日本で一番好きな場所です。とにかく美しい場所なので大好きです。色々なお店があり、みやげ物屋がある通りにはおいしい食べ物がたくさんあり、弥山(みせん)に登ることもできます。もちろん鹿には要注意ですが、宮島はとにかく美しく、雨が降っても、それすら美しい場所です。今年は宮島の花火大会に行きましたが、とてもドキドキしました。花火と一緒に音楽も流れていて、大鳥居の後ろから打ち上げられるため、水中から上がっているように見えました。素晴らしい

「私たち軍人とその家族に親切にしてくださり、本当に有難うございます。」

"Thank you, for being so hospitable to military members and their families."

たです。一生、忘れることはないでしょう。

**What is your favorite thing in Japan, such as Japanese food, place, etc.?**

Miyajima is my favorite place here in Japan. I like it because it is beautiful. There are shops, a lot of good food on the main shopping street, and you can hike up to the mountain, Misen. You have to watch out for deer, of course. Miyajima is just beautiful, even when it is raining.

I went to the fireworks festival they had this year. That was breathtaking and there was music that went with the fireworks. They shot the fireworks from behind the torii gate, so it looked like they come from the water. That was awesome. It is something that I'm never going to forget.

**日本に来て、何か驚いたことはありますか?**

今までのところ、日本のすべてが大好きです。日本人の労働観や、特に岩国はそうですが、親しみやすさが大好きです。日本で迷子になると、誰かが助けてくれます。

それと清潔さです。日本はとても清潔で、私はリサイクルが大好きです。日本のマクドナルドでは、プラスチックごみ、紙類などに分けてごみを捨てる場所があります。リサイクルはとても楽しいです。どれもいい驚きです。

**What is the most surprising thing in Japan for you?**

I love everything about Japan so far. I like the work ethic that Japanese people have and how friendly they are, especially in Iwakuni. If I'm lost, they are going to help me. Second is the cleanliness. Japan is very clean, and I support recycling. When you go McDonalds, there is a specific place for your plastics and your cardboard. I really enjoy the recycling.

It has all been a nice surprise.

**日本を離れる前にやっておきたいことは何かありますか?**

長崎に行ってみたいです。富士登山のために東京に行きましたが、また行きたいです。もう一度、別ルートから登ってみたいからです。日本国内をもっといろいろ旅してみたいですね。

**What do you want to experience in Japan in the near future?**

I want to go to Nagasaki. I want to go back to Tokyo, because I did climb Mt. Fuji, and I want to do it again, maybe next year go from a different route to do something different. I want to travel in Japan more.

**日本の皆さんに何かメッセージはありますか?**

とても親切にしてくださり、ありがとうございます。私が基地外に出かけて目的地を探すとき、ほとんどの場合、迷子になります。そんなときは誰か日本人に近づいていって「すみません」と言いながら住所を見せると、その場所を教えてくれたり、わざわざ一緒に行って連れて行ってくれる人もいます。日本人はとても親切で親しみを感じます。私たち軍人とその家族に親切にしてくださり、本当にありがとうございます。

**Please add a few words to conclude.**

Thank you for being so hospitable. When I go off base and I'm trying to find a place, we kind of get lost most of the time. If we go up to someone, and say "Sumima-sen, (excuse me)" and show them an address, they point us or sometimes even walk us all the way over there. They are very nice, and friendly. So thank you, for being so hospitable to military members and their families.



# 最も新しいアメリカ市民になる海兵隊員

## Marines become America's newest citizens

写真と記事:ルイス・ラミレス兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Luis Ramirez

2014年7月17日 / July 17, 2014

アメリカではその歴史を通じ、外国から大陸へ渡ってきた男女が忠誠を誓い、アメリカ市民として帰化し、新しい母国であるアメリカとその地域社会に大きく貢献してきた。Throughout our nation's history, foreign-born men and women have traveled to the United States to take the Oath of Allegiance, become naturalized citizens, and contribute greatly to their new communities and country.

7月17日、岩国基地所属の海兵隊員3名が新たなアメリカ市民となり、忠誠を誓った。For three Marines, July 17, 2014, marked the day they took the Oath of Allegiance and became new citizens of the U.S.

アメリカ市民になる最後の手続きである宣誓式に出席するため、シャキル・クート兵長(カナダ出身)、ホルヘ・メサ兵長(メキシコ出身)、カーベンス・ビューブラン一等兵(ハイチ出身)がその友人や招待客と一緒に岩国基地法務部へ集まってきた。

Lance Cpl. Shaqueal Coote, from Canada, Lance Cpl. Jorge Meza, from Mexico and Pfc. Kervens Beauplan, from Haiti, along with friends and distinguished guests, gathered inside the Office of the Station Judge Advocate courtroom aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, to take part in the last step of becoming citizens, the naturalization ceremony.

「母国でない国のために自ら進んでやること。これ以上に最高の模範はありません。」と話すのは、アメリカ市民移民サービス大使高宮(日本、韓国担当)のウォルター・ヘイスさん。「ここにいる3人以上に、アメリカ市民になるのにふさわしい人はいません。」「Volunteering to serve a country that wasn't their own, what better example is there?」 said Walter Haith, the field office director of U.S. Citizenship and

Immigration Services Attaché, Republic of Korea and Japan. "Who would be more deserving of being U.S. citizens than these three Marines here?"

ヘイスさんは、「アメリカ市民になることに付随する利益を得る前に、アメリカ国家に仕えるという重責を担ってきた、この3名の海兵隊員には敬服します。」と話した。Haith said he admires the Marines for taking up the mantle of serving the United States before being able to reap the benefits that come with being a citizen.

「海兵隊員になりたいといつも思っていました。」と話するのは、海兵第12飛行大隊(MAG-12)の法務書記、メサ兵長。「子供の頃からずっと、テレビや映画で海兵隊員を見てきました。海兵隊員という肩書きに備わっている賞賛、誇り、尊敬の念を見て、自分が将来なりたいたいものは海兵隊員だと感じました。」  
"I always wanted to be a Marine," said Meza, a legal clerk with Marine Aircraft Group 12. "Growing up, I would see Marines in movies and on television. I would see the admiration, pride and respect that came with the title of Marine and I knew that's what I wanted to be."

この宣誓式で基調スピーチをした岩国基地司令のロバート・ブシェー大佐は、3人の海兵隊員が軍に仕えてきたことや、たった今、手に入れたアメリカ市民権を得るためにしてきたことを褒め称えた。Col. Robert Boucher, station commanding officer and the keynote speaker for the ceremony, commended the Marines for their service to the Corps and for taking the steps required to get to where they are now.

「本当は空軍に入隊しようと思っていました。」と話するのは海兵第12航空補給中隊(MALS-12)の電気作業員、クート兵長。「ですが海兵隊員に出会って、彼らのあり方、彼らの表現の仕方、着ている制服を見て、自分は海兵隊員になりたいとわかりました。」  
"Originally, I entertained the idea of joining the Air Force," Said Coote, a powerliner with Marine Aviation

Logistics Squadron 12. "However, when I saw the Marines and the way they were, the way they presented themselves and the uniform they wore, I knew I wanted to be a Marine."

クート兵長は市民権を得た現在、次の目標である大学進学と、最終的には海兵隊士官になることを目指していると続けた。Coote continued by saying since he has now received his citizenship, he looks forward to his next goal, which is a college education and ultimately becoming a Marine commissioned officer.

閉会式では、アメリカ市民になったことを祝うバラク・オバマ大統領からのビデオを鑑賞した。During the closing ceremony, Marines watched a video of President Barack Obama congratulating the service members on becoming the nation's newest citizens.

式典が終わると、3人の海兵隊員の功績を称えて、出席者からスタンディング・オベーションが送られた。As the ceremony ended, the Marines received a standing ovation from guests for their accomplishment.

「(アメリカ合衆国に対する)忠誠の誓いを宣誓しているとき、非常に大きな自尊心を感じました。」と話するのは、海兵第171師団支援中隊(MWSS-171)、車輛運転手のビューブラン一等兵。「(アメリカ合衆国国旗に対する)忠誠の誓いのときも同じように感じました。今、こうしてアメリカ市民になりましたが、このことを当たり前なことだとは決して思いません。市民権を得るために多くのことを成し遂げなければなりませんでしたから、それを忘れることは決してありません。」

"I have a vast sense of pride in saying the Oath of Allegiance," said Beauplan, a motor transport operator with Marine Wing Support Squadron 171. "The same can be said for the Pledge of Allegiance. Now that I am a U.S. citizen, I know I will never take these things for granted. It took a lot of work to earn my citizenship and I will never forget that."



7月17日、岩国基地でアメリカ合衆国への忠誠の誓いを宣誓する。(写真左から)ホルヘ・メサ兵長、シャキル・クート兵長、カーベンス・ビューブラン一等兵。  
From left to right, Lance Cpl. Jorge Meza, Lance Cpl. Shaqueal Coote, and Pfc. Kervens Beauplan recite the Oath of Allegiance aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, July 17, 2014.



7月17日に岩国基地で行われた宣誓式後、新しくアメリカ市民となった(写真左から)ホルヘ・メサ兵長、シャキル・クート兵長、カーベンス・ビューブラン一等兵と話す、キース・マッシュ岩国基地先任上級曹長(右)。  
Sgt. Maj. Keith Massi, station sergeant major, talks to (from left to right) Lance Cpls. Jorge Meza and Shaqueal Coote and Pfc. Kervens Beauplan after their naturalization ceremony aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, July 17, 2014.



# シーホースが岩国基地でサッカー教室

## Seahorses arrive aboard MCAS Iwakuni, teach soccer skills to station's youth

写真と記事:ルイス・ラミレス兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Luis Ramirez

throughout Asia and the U.S. west coast.

マリナー・コー・コミュニティ・サービス(MCCS)と共同で、シーホースは岩国基地の子供たちに向けた、サッカー技術を向上させるための教室を開催した。

In association with Marine Corps Community Services, the Seahorses provided the opportunity for Iwakuni youth to improve their soccer abilities.

「私は岩国で育ちました。」と話すのはシーホースのツアー責任者、ポール・ジッツイさん。「子供の頃は、錦帯橋周辺を怖いと感じていました。今回、サッカーに対する情熱を分かち合うだけでなく、他の人たちも岩国に来て、自分と同じ文化を体験してもらうことができ、幸せに感じています。」

“I grew up in Iwakuni,” said Paul Gizzi, tour director for the Seahorses. “I used to terrorize the Kintai area when I was young, so now I’m happy that I’m able to bring others here to experience the same culture I did, all the while sharing our passion for soccer.”

このキャンプの間、シーホースのコーチたちはサッカーの様々な要素に焦点を置いた。毎日、参加者はグループに分けられ、コーチがグループごとにパス、シュート、ボールの受け止め方やさばき方など、特別な技術を教えた。

Seahorse coaches focused on different elements of soccer throughout the camp. Each day, participants split into groups where the coaches taught a specific skill, such as passing, shooting, receiving and juggling.

「岩国には初めて来ましたが、とても素晴らしい体験になりました。」と話すのは、シーホースのコーチ、ミーガン・マロニーさん。「岩国の子供たちとの絆を結んでいます。岩国の子供たちはとてもいい子で、喜んで学ぼうとしてくれます。これ以上、あの子たちに望むことなどありません。」

“For being my first time here, it’s an amazing experience,” said Megan Maloney, a camp coach. “We are building bonds with the kids here. They are so nice and willing to learn; what more could you ask from them?”

キャンプ開催中、参加した子供たちが新しい技術を練習し、それを向上させることができるよう、練習試合が行われた。

Scrimmages took place throughout the span of the camp, allowing participants an opportunity to practice and hone their new found skills.

「岩国の子供たちは大好きです。」と話すのは、キャンプのコーチ、カライラ・ホルトさん。「子供たちはエネルギーに満ち溢れていて、サッカーを本当に楽しんでいます。去年も岩国に来て、ここが大好きになりました。だから、今年も岩国に来たのです。日本文化を体験することもそうですが、もっと重要なのは岩国の子供たちに会うことです。」

“I love the kids here,” said Kalaila Holt, a camp coach. “They are so full of energy and really enjoy playing soccer. I came to Iwakuni last year and I absolutely fell in love with it. That’s why I decided to come back this year; for the culture, but more importantly, for the kids.”

ホルトさんは、「岩国基地がシーホースを歓迎してくれる限り、日本への遠征ツアーを続けていく予定です。子供たちにサッカーを教え、サッカーに対する愛情を分かち合いたいです。」と話した。

Holt said she plans on continuing her travel to Japan as long as the Iwakuni community welcomes the Seahorses and provides them with the opportunity to teach and share their love for soccer.

2014年7月24日 / July 27, 2014

南カリフォルニア・シーホース・サッカークラブが7月22～24日の日程で、第7回サッカーキャンプを岩国基地ペニーレイク運動場で開催した。

The Southern California Seahorse Soccer Club hosted their 7th annual soccer camp at Penny Lake fields aboard Marine Corps Air Station Iwakuni Japan July 22-24, 2014.

シーホースはカリフォルニア州、ラ・ミラダーに拠点を置く、意欲的なキリスト教系サッカーチーム。福祉活動プログラムとして、放課後プログラム、キャンプ、アジアからアメリカ西海岸までの海外遠征ツアーなどを実施している。Based out of La Mirada, Calif., the Seahorses are a motivational, religious soccer team who carry out numerous after-school clinics, camps, international tours and many other outreach programs



7月24日、岩国基地ペニーレイク運動場で行われたサッカー・キャンプで、練習試合を行う参加した子供たち。  
Participants of the Southern California Seahorse Soccer Club soccer camp take part in a scrimmage at Penny Lake fields aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, July 24, 2014.



7月23日、岩国基地ペニーレイク運動場で行われたサッカー・キャンプで参加した子供と一緒にリフティングの練習をする、南カリフォルニア・シーホース・サッカー・クラブのメンバー、カライラ・ホルトさん。

Kalaila Holt, a member of the Southern California Seahorse Soccer Club, practices juggling techniques with a Seahorse soccer camp participant at Penny Lake fields aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, July 23, 2014.



7月23日、岩国基地ペニーレイク運動場で行われたサッカー・キャンプで参加した子供にヘディングを教える、南カリフォルニア・シーホース・サッカー・クラブのコーチ、サマンサ・ポーターさん。

Samantha Porter, a coach with the Southern California Seahorse Soccer Club, teaches a soccer camp participant how to head juggle at Penny Lake fields aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, July 23, 2014.



# 岩国海上自衛隊基地祭

## JMSDF Iwakuni Base Festival

海上自衛隊主催の基地祭が9月14日に開催され、岩国基地内の会場には約1万人の日本人や基地内住人が訪れました。基地祭では航空ショー、航空機地上展示をはじめ、さまざまなアトラクションが行われました。海兵隊員もF/A-18やC-130の航空機地上展示の支援や海上自衛隊の正装パレードなどに参加しました。

Approximately 10,000 Japanese and Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, residents attended the Japan Maritime Self Defense Force open house festival, which took place aboard station, Sept. 14, 2014.

The event included an air show, static displays and other attractions. Marines also participated in the festivities, hosting an F/A-18 and C-130 static display, as well as having several Marines participate in a JMSDF uniform parade.

